

SBDC; CHUK230512A1A.

This is a short procedural text about making one of the main condiments used in cooking, the fermented soybeans. This product is known as *libi yitpa* among the Tshangla in eastern Bhutan and Dirang and as *gripchura* or *grepchura* among the people of Tawang, Lish and Chug. It is found in similar forms among other people of Northeast India as well as in parts of China and Southeast Asia.

SBDC001

*Got<sup>h</sup>akpa, ljek wojda.*

*go-t<sup>h</sup>akpa                      lek      woj-da*  
beginning (<TB)-SUPERL    field    plough-ADV

‘First of all, (I) plough the field.’ [CHUK230512A1A\_0001 0.000-4.555]

SBDC002

*Olo? ljek wojt<sup>h</sup>anlo?, mejciŋ p<sup>h</sup>us.*

*olo?    lek      woj-t<sup>h</sup>an-lo?      mejciŋ    p<sup>h</sup>us*  
then    field    plough-LCN-ABL    maize    scatter

‘And then after ploughing the field, (I) sow the maize.’ [CHUK230512A1A\_0002 4.555-8.370]

SBDC003

*Mejciŋ nan<sup>k</sup>ho cadzok, cadzok p<sup>h</sup>us.*

*mejciŋ    nan-k<sup>h</sup>o    cadzok      cadzok      p<sup>h</sup>us*  
maize    in-LOC    soybean    soybean    scatter

‘In between the maize the soybeans, (I) sow the soybeans.’ [CHUK230512A1A\_0003 8.370-11.566]

SBDC004

*Olo? cadzok, dawa sumpa nan<sup>k</sup>ho cadzok p<sup>h</sup>us.*

*olo?    cadzok    dawa                      sumpa            nan-k<sup>h</sup>o    cadzok      p<sup>h</sup>us*  
then    soybean    month (<TB)    third (<TB)    in-LOC    soybean    scatter

‘And then the soybeans, (I) sow the soybeans during the third month.’ [CHUK230512A1A\_0004 11.566-16.169]

SBDC005

*Sumpa nan<sup>k</sup>ho cadzok p<sup>h</sup>ust<sup>h</sup>anlo?, zipa ŋapa nan<sup>k</sup>ho mejciŋ, oje, lupda, cadzok lup.*

*sumpa            nan-k<sup>h</sup>o    cadzok      p<sup>h</sup>us-t<sup>h</sup>an-lo?      zipa            ŋapa*  
third (<TB)    in-LOC    soybean    scatter-LCN-ABL    fourth (<TB)    fifth (<TB)

*naŋ-k<sup>h</sup>o mejcɪŋ oje lup-da ɕadzok lup*  
in-LOC maize oops weed-ADV soybean weed

‘After sowing the soybeans during the third month, during the fourth, fifth month, the maize, oops, (I) weed, (I) weed the soybeans.’ [CHUK230512A1A\_0005 16.169-23.514]

SBDC006

*Olo? lup<sup>h</sup>aŋlo? dunpa naŋk<sup>h</sup>o arɕule.*

*olo? lup-t<sup>h</sup>aŋ-lo? dunpa naŋ-k<sup>h</sup>o ar-ɕu=le*  
then weed-LCN-ABL seventh (<TB) in-LOC become.dry-stay=COP2

‘And after weeding, during the seventh month (they - the soybean plants) will become dry.’ [CHUK230512A1A\_0006 23.514-29.038]

SBDC007

*Dunpa naŋk<sup>h</sup>o art<sup>h</sup>aŋlo? p<sup>h</sup>okda.*

*dunpa naŋ-k<sup>h</sup>o ar-t<sup>h</sup>aŋ-lo? p<sup>h</sup>ok-da*  
seventh (<TB) in-LOC become.dry-LCN-ABL pull.out-ADV

‘After becoming dry during the seventh month (I) uproot (them).’ [CHUK230512A1A\_0007 29.038-32.474]

SBDC008

*Olo? p<sup>h</sup>owdada, p<sup>h</sup>okda, ama kapda p<sup>h</sup>owda.*

*olo? p<sup>h</sup>ow-da-da p<sup>h</sup>ok-da ama kap-da p<sup>h</sup>ow-da*  
then dry-keep-ADV pull.out-ADV mother be.together (<TSH)-ADV dry-ADV

‘And then (I) keep (them) drying, uprooting (them), (I) dry (them) together with the mother plant.’ [CHUK230512A1A\_0008 32.474-36.482]

SBDC009

*Ama kapda p<sup>h</sup>owdat<sup>h</sup>aŋlo?, olo? nami k<sup>h</sup>ejhin osen p<sup>h</sup>owdale, olo? makda tirpak<sup>h</sup>o, tirpa t<sup>h</sup>am.*

*ama kap-da p<sup>h</sup>ow-da-t<sup>h</sup>aŋ-lo? olo? nami k<sup>h</sup>ejhin*  
mother be.together (<TSH)-ADV dry-keep-LCN-ABL then day twenty  
*ose\_hin p<sup>h</sup>ow-da-le olo? mak-da tirpa-k<sup>h</sup>o*  
like.that dry-keep-do then beat-ADV tarpaulin.sheet (<ENG)-LOC  
*tirpa t<sup>h</sup>am*  
tarpaulin.sheet (<ENG) lay.out

‘After keeping (them) drying together with the mother plant, after keeping (them) to dry for something like twenty days (5/6 actually TDC15102015), then (I) beat (them) on a tarpaulin sheet, laying out a tarpaulin sheet.’ [CHUK230512A1A\_0009 36.482-46.401]

SBDC010

*Olo? ɛadzok ok<sup>h</sup>o mak, ts<sup>h</sup>ekpu tɕ<sup>h</sup>ot.*

*olo? ɛadzok ok<sup>h</sup>o mak ts<sup>h</sup>ekpu tɕ<sup>h</sup>ot*  
then soybean this.here beat clean.grains make

‘And then (I) beat the soybeans there, (I) dehull (them).’ [CHUK230512A1A\_0010 46.401-48.548]

SBDC011

*ts<sup>h</sup>ekpu tɕ<sup>h</sup>ott<sup>h</sup>anlo? japda, gadar leda. Olo? wamk<sup>h</sup>o bostak<sup>h</sup>o hokda, wamk<sup>h</sup>o han.*

*ts<sup>h</sup>ekpu tɕ<sup>h</sup>ot-t<sup>h</sup>an-lo? jap-da gadar le-da olo?*  
clean.grains make-LCN-ABL winnow-ADV clean.wind-ADV then  
*wam-k<sup>h</sup>o bosta-k<sup>h</sup>o hok-da wam-k<sup>h</sup>o han*  
house-LOC jute.bag-LOC put.inside-ADV house-LOC bring

‘After dehulling (the soybeans), (I) winnow (them), (I) winnow (them) by wind. And then (I) put them in a jute bag at home, (I) bring (them) home.’ [CHUK230512A1A\_0011 48.548-53.794]

SBDC012

*Wamk<sup>h</sup>o hant<sup>h</sup>anlo?, olo? ogi tɕ<sup>h</sup>ura tɕ<sup>h</sup>otbak<sup>h</sup>o, ɛadzok ran<sup>h</sup>t<sup>h</sup>akk<sup>h</sup>o ɛorda.*

*wam-k<sup>h</sup>o han-t<sup>h</sup>an-lo? olo? ogi tɕ<sup>h</sup>ura*  
house-LOC bring-LCN-ABL then that.there fermented.paste  
*tɕ<sup>h</sup>ot-ba-k<sup>h</sup>o ɛadzok ran<sup>h</sup>t<sup>h</sup>ak-k<sup>h</sup>o ɛor-da*  
make-NOM-LOC soybean grinding.stone (<TB)-LOC grind-ADV

‘After bringing (them) home, then when making that fermented soybean paste, (I) grind the soybeans on the grinding stone.’ [CHUK230512A1A\_0012 53.794-61.031]

SBDC013

*Ran<sup>h</sup>t<sup>h</sup>akk<sup>h</sup>o ɛorhatleda, olo? japda.*

*ran<sup>h</sup>t<sup>h</sup>ak-k<sup>h</sup>o ɛor-hat-le-da olo? jap-da*  
grinding.stone (<TB)-LOC grind-lose-do-ADV then winnow-ADV

‘After being ground on the grinding stone, then (I) winnow (them).’ [CHUK230512A1A\_0013 61.031-63.989]

SBDC014

*Olo? tɕ<sup>h</sup>akda k<sup>h</sup>owk<sup>h</sup>o, dorba, k<sup>h</sup>owk<sup>h</sup>o tɕ<sup>h</sup>akhatleda,*

*olo? tɕ<sup>h</sup>ak-da k<sup>h</sup>ow-k<sup>h</sup>o dorba k<sup>h</sup>ow-k<sup>h</sup>o tɕ<sup>h</sup>ak-hat-le-da*  
then boil-ADV water-LOC plain water-LOC boil-lose-do-ADV

‘And then (I) boil (them) in water, plain, after being boiled in water, ...’  
[CHUK230512A1A\_0014 63.989-68.235]

SBDC015

*tɕ<sup>h</sup>akda. dʒomt<sup>h</sup>aŋlo?, olo? k<sup>h</sup>ompuk<sup>h</sup>o, k<sup>h</sup>ompuk<sup>h</sup>o bindada.*

*tɕ<sup>h</sup>ak-da dʒom-t<sup>h</sup>aŋ-lo? olo? k<sup>h</sup>ompu-k<sup>h</sup>o*  
boil-ADV become.cooked-LCN-ABL then bamboo.basket-LOC  
*k<sup>h</sup>ompu-k<sup>h</sup>o tɕ<sup>h</sup>ak-da bin-da-da*  
bamboo.basket-LOC boil-ADV ripen-keep-ADV

‘... (I) boil (them). After becoming cooked, then in the basket, (I) keep (them) fermenting in the basket.’ [CHUK230512A1A\_0015 68.235-72.982]

SBDC016

*k<sup>h</sup>ompuk<sup>h</sup>o bindale, nami k<sup>h</sup>ama hink<sup>h</sup>ona jowdzule.*

*k<sup>h</sup>ompu-k<sup>h</sup>o bin-da-le nami k<sup>h</sup>a-ma hin-k<sup>h</sup>o=na*  
bamboo.basket-LOC ripen-keep-do day five-around one-LOC=CONF  
*jow-dʒu=le*  
become.fermented-stay=COP2

‘Keeping (them) ripening in a basket, so in around a day or five (they - the soybeans) will become fermented.’ [CHUK230512A1A\_0016 72.982-77.312]

SBDC017

*Jowt<sup>h</sup>aŋlo? olo? ts<sup>h</sup>umk<sup>h</sup>o t<sup>h</sup>onda duŋ.*

*jow-t<sup>h</sup>aŋ-lo? olo? ts<sup>h</sup>um-k<sup>h</sup>o t<sup>h</sup>on-da duŋ*  
become.fermented-LCN-ABL then rice.mortar-LOC take-ADV beat

‘After becoming fermented, then (I) bring (them) to the mortar, (I) pound (them).’  
[CHUK230512A1A\_0017 77.312-80.437]

SBDC018

*ts<sup>h</sup>umk<sup>h</sup>o t<sup>h</sup>onda duŋt<sup>h</sup>aŋlo?, dapda nami pisma hin namts<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>o p<sup>h</sup>ow.*

*ts<sup>h</sup>um-k<sup>h</sup>o t<sup>h</sup>on-da duŋ-t<sup>h</sup>aŋ-lo? dap-da nami jis-ma*  
rice.mortar-LOC take-ADV beat-LCN-ABL repeat-ADV day two-around  
*hin namts<sup>h</sup>a-k<sup>h</sup>o p<sup>h</sup>ow*  
one sunshine-LOC dry

‘After bringing (them) to the mortar and pounding (them), (I) again dry (them) a day or two in the sun.’ [CHUK230512A1A\_0018 80.437-84.968]

SBDC019

*Namts<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>o p<sup>h</sup>owda, dapda duŋ.*

*namts<sup>h</sup>a-k<sup>h</sup>o p<sup>h</sup>ow-da dap-da duŋ*  
sunshine-LOC dry-ADV repeat-ADV beat

‘(I) dry (them) in the sunshine, again (I) pound (them).’ [CHUK230512A1A\_0019 84.968-87.507]

SBDC020

*Olo? zej nan<sup>k</sup>h<sup>o</sup> hokda.*

*olo? zejkaŋ nan-k<sup>h</sup>o hok-da*  
then bamboo.container in-LOC put.inside-ADV

‘And then (I) put (them) in a bamboo container.’ [CHUK230512A1A\_0020 87.507-90.459]

SBDC021

*Olo? zej nan<sup>k</sup>h<sup>o</sup> hokdat<sup>h</sup>aŋlo?, t<sup>h</sup>ate<sup>h</sup>okt<sup>h</sup>ok.*

*olo? zejkaŋ nan-k<sup>h</sup>o hok-da-t<sup>h</sup>aŋ-lo? t<sup>h</sup>a-t<sup>h</sup>okt<sup>h</sup>ok*  
then bamboo.container in-LOC put.inside-keep-LCN-ABL eat-ready.to

‘And after (the fermented soybeans) are stored (lit. kept put) inside the bamboo container, (they) are ready to be eaten.’ [CHUK230512A1A\_0021 90.459-94.009]

SBDC022

*Olo? libi t<sup>h</sup>urate jar.*

*olo? libi t<sup>h</sup>ura-te jar*  
then soybean (TSB) fermented.paste-ACC (<TSH) yar (HIN)

‘And (that is) the fermented soybean paste, yar.’ [CHUK230512A1A\_0022 94.009-98.095]

SBDC023

*Kikbale. Madabale ho? libi t<sup>h</sup>ura.*

*kik-ba=le ma-da-ba=le ho? libi*  
be.OK-NOM=COP2 finish-keep-NOM=COP2 now soybean (TSB)  
*t<sup>h</sup>ura*  
fermented.paste

‘It's ok. It's finished now, the fermented soybean paste.’ [CHUK230512A1A\_0023 98.095-100.861]